

۱- «مقدمه کتاب پنج صفحه است و چهار سال پیش آخرین صفحه آن را نوشتم!» عین الصحیح:

(۱) مقدمه کتابی خمس صفحات و کتبت آخر صفحه منها قبل أربع سنوات!

(۲) لکتابی خمس صفحات من المقدمة و کتبت آخر صفحه منه قبل رابع سنوات!

(۳) الصفحات الخامسة لمقدمه کتابی و قبل أربع سنوات قد کتبت صفحه الأخيرة منه!

(۴) هناك خمسة صفحات لمقدمه کتابی و قبل رابع سنين کتبت الصفحة الأخيرة منها!

۲- عین الخطأ:

(۱) خیر و نیکی را جز با خوبی جواب مده! لا تره الخیر إلا بالخیر!

(۲) صبور پیروزی را با صبر به دست می آورد! یحصل الصبور علی الظفر بالصبر!

(۳) کسی که نصیحت را به تو هدیه کند، آن را بپذیر! اقبل کل نصیحة اهداها الیک!

(۴) در دشمنی با دشمنان نه افراط کن و نه تفریط! لا تفرط و لا تفرط فی العداوة مع الأعداء!

۳- «توانایی انسان موفق در شکار لحظه هاست، چه، فرصت های دست نیافتنی برای همه ی مردم پیش می آید!» عین الصحیح:

(۱) تحصل الفرص النادرة لكل الناس و لكن الناجح من یقتنها!

(۲) مهارة الانسان الناجح فی صید اللحظات، فالفرص النادرة تحدث لجميع الناس!

(۳) نانی الفرص الثمينة لجميع الناس، و لكن لا یستفید منها إلا الناجح!

(۴) قدرة الانسان الناجح هو ان تصید اللحظات، و إلا الفرص الثمينة تحدث لكل انسان!

۴- عین الخطأ:

(۱) نتایج امتحانات در پایان سال تحصیلی اعلام شد: أعلنت نتائج الامتحانات فی نهاية السنة الدراسية،

(۲) بسیاری از آنها به دلیل موفقیت در امتحانات خوشحال شدند: كثير منهم أصبح فرحون بسبب نجاحهم فی الامتحانات،

(۳) دانش آموزان آمدند تا نتیجه ی کار خود را ببینند: جاء التلاميذ حتى یشاهدوا نتیجه عملهم،

(۴) اما این خوشحالی شامل تعدادی از آنها نشد! ولكن هذا الفرح لم یشمل عدداً منهم!

۵- عین الأصح و الأدق فی التعریب:

«بر ماست که در برابر هجوم دشمنان همواره مقاومت کنیم تا هرگز به مقدسات ما تجاوز نکنند!»

(۱) من واجبتنا ان نفق امام هجوم اعدائنا دائماً، لأن لا یعتدوا ابداً علی مقدساتنا!

(۲) وظیفتنا المقاومة امام هجوم اعدائنا دائماً، حتى لا یعتدوا ابداً علی مقدساتنا!

(۳) یجب ان نستطیع الوقوف امام هجوم الأعداء، فلن یعتدوا علی مقدساتنا ابداً!

(۴) علينا ان نقاوم امام هجوم الأعداء دائماً، حتى لا یعتدوا علی مقدساتنا ابداً!

۶- عین الصحیح:

«او تاکنون دوازده کتاب چاپ کرده است، کتاب پنجم او را در کتابخانه دیدم و برای مدت هفت روز به امانت گرفتم!»

(۱) كانت طبعت اثنتا عشرة كتب حتى الآن، شاهدت الكتاب الخامس منه فی المكتبة و استعرتها لمدة سبع ایام!

(۲) كان قد طبع اثنا عشر كتاباً حتى الآن، أشاهد خمسة كتب منه فی المكتبة و استعرتها لمدة اليوم السابع!

(۳) إنه قد طبع اثني عشر كتاباً حتى الآن، شاهدت كتابه الخامس فی المكتبة و استعرتها لمدة سبعة ایام!

(۴) إنها طبعت اثنتي عشرة كتب حتى الآن، رايت الكتاب الخامس فی المكتبة و استعرتها لمدة سبعة ایاماً!

۷- عین الخطأ:

(۱) بعد از مسافرت مادر بزرگم وقتی جای او را خالی دیدم به سختی گریستم! بعد سفره جدتی لما رايت مكانها فارغاً بکیت بشده!

(۲) من عمیقاً تحت تاثیر آیات قرآن کریم قرار گرفتم و روش زندگی ام را تغییر دادم! ابني قد تأثرت بآیات القرآن الکریم عمیقاً و غیّرت أسلوب حیاتی!

(۳) بهترین دروس آن است که آنها را به خاطر تقرب به خداوند متعال می آموزیم نه برای بالارفتن رتبه! خیر الدروس هی الاتی کنا نتعلمها قربة إلى الله تعالی لا لرفع الدرجة!

(۴) مدرسه ما مملو از نمونه های والایی از دانش آموزان است که بسیار تلاش نموده اند! إن مدرستنا مملوءة بنماذج مثالیة من التلميذات الاتی قد اجتهدن كثيراً!

۸- «این معجزه قرآن است که تا روز قیامت در هر زمان و برای هر امتی جدید و تازه است!» عین الصحیح:

(۱) هذه معجزة قرآنية أن القرآن إلى اليوم القیامة حدیث فی كل زمان و طری لكل قوم!

(۲) هذه المعجزة قرآنية كان هو حتى القیامة حدیث و طری لكل زمن و لكل قوم!

(۳) هذه معجزة القرآن انه فی كل زمان و لكل أمة جدید و غض إلى يوم القیامة!

(۴) هذه المعجزة للقرآن كانه جدید لكل زمن و هو غض لكل أمة حتى القیامة!

۹- عین الخطأ:

(۱) خدا به وعده اش کریمانه عمل می کند نه برای سود بردن! الله یفی بوعده کریماً لا لانتفاع!

(۲) اگر به عهد خدا وفا کنی او نیز به عهد خود وفا می کند! إن تف بعهده الله فهو یفی بعهده ایضاً!

(۳) یا خدای کریم عهد بستن به نفع انسان است! المعاهدة مع الله الکریم تنفع الإنسان!

(۴) هرگاه به یاد خدا باشی او نیز به یاد تو خواهد بود! إذا یذکرک الله فانت تذکره كذلك!

۱۰- «او حقیقتاً کودکان را دوست می داشت، و پیوسته با آنان با لبخند و مهربانی برخورد می کرد!» عین الصحیح:

(۱) كان حقاً یحب الأطفال حباً و یواجههم دائماً مبتسمین و حنونین!

(۲) إنه دائماً یحب الصغار و یشاهدهم حقیقة ضاحکین و حنونین!

(۳) إنه یحب الصغار حقیقة ضاحکین و حنونین!

(۴) كان یحب الأطفال حقاً و یلقاهم مبتسماً و حنوناً دائماً!



- ۱) آرزوهای طولانی سبب زوال عقل می‌شود!؛ إِنَّ الْأَمْنِيَّةَ سَبَبُ زَوَالِ الْعَقْلِ!
- ۲) بیش‌تر از آنچه به آن نیاز دارید از دنیا نخواهید!؛ لا تَطْلُبُوا مِنَ الدُّنْيَا أَكْثَرَ مِمَّا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ!
- ۳) کسی که اراده‌اش قوی شود بدن وی احساسی ضعیف نمی‌کند!؛ مِنْ قُوَّةِ إِرَادَتِهِ، فَلَا يَحْسِنُ جِسْمَهُ بِالضَّعْفِ!
- ۴) قلب مؤمن حتی با لذت‌بخش‌ترین امور، از یاد خدا دور نمی‌شود!؛ لا يَبْتَغِدُ قَلْبُ الْمُؤْمِنِ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ حَتَّى بِالذِّمِّ الْأُمُورِ!

۱۲- سکوت خجالتی‌ترین حرف در دنیای پرسر و صدا است!؛ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- ۱) اخجل من الكلام هو السكوت في الدنيا المملوءة بالضوضاء!
- ۲) هناك سكوت اخجل من الكلام في العالم المملوء بالضوضاء!
- ۳) الصمت في الدنيا هي مملوءة بالصنجيح اخجل الكلام!
- ۴) إِنَّ الصَّمْتَ اخْجَلْ كَلَامَ فِي الدُّنْيَا الْمَمْلُوءَةِ بِالصَّنْجِيحِ!

۱۳- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«دو دوست من سه کتاب برای مدت چهار روز از کتابخانه‌ی عمومی به امانت گرفتند!؛

- ۱) استعارت اثنتان من صديقاني الكتاب الثالث لزمان أربعة أيام من المكتبة العامة!
- ۲) الصديقان الإثنان استعار ثلاثة كتاب من المكتبة العامة في الأيام الرابعة!
- ۳) إستعارت زميلتاي الاثنان ثلاثة كتب من المكتبة العامة لمدة أربعة أيام!
- ۴) صديقاي الاثنان استعارا ثلاث كتب في أربعة أيام من المكتبة العامة!

۱۴- «نسل انقلابی ما به خود اعتماد می‌کند و هیچ‌گاه از فرهنگ بیگانه تقلید نخواهند کرد!؛ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- ۱) كان أجيال الثورة يعتمدون على أنفسهم ولم يحاكونا الثقافة الأجنبية أبداً!
- ۲) اعتمد جيل ثورتنا على أنفسهم و ما حاكوا أبداً الثقافات الأجنبية!
- ۳) يعتمد جيلنا الثوري على نفسه و لن يحاكي الثقافة الأجنبية أبداً!
- ۴) جيل الثورة يعتمد على أنفسهم و لن يحاكي أبداً ثقافات أجنبية!

۱۵- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«خواهر کوچکم ماهی قرمزی دارد که خیلی دوستش دارد و هر جا برود آنرا با خود می‌برد!؛

- ۱) لأختي الصغیرة سمكة حمراء تحبها كثيراً و أينما تذهب تأخذها معها!
- ۲) عند أختي الصغیرة سمكة حمراء تحبها كثيراً و أين تذهب تذهب بها معها!
- ۳) إِنَّ أختي الصغیرة لها سمكة حمراء يحبها كثيراً فأينما تذهب تأخذ بها مع نفسها!
- ۴) إِنَّ أختي الصغیرة لها سمك احمر و هي تحبها كثيراً و متى تذهب تأخذها مع نفسها!

۱۶- «ای کسانی که بزرگی را می‌خواهید، تلاش کنید تا آنرا به دست آورید!؛ عَيْنُ الْخَطَا:

- ۱) یا ایها اللذان تريدان العلو، إسعا حَتَّى تکتسبانه!
- ۲) یا ایها الذین تريدون العلو، إسعوا حَتَّى تکتسبوه!
- ۳) یا ایها اللذان تريدان العلو، إسعیا حَتَّى تکتسبانه!
- ۴) یا ایها اللاتی تردن العلو، إسعین حَتَّى تکتسبانه!

۱۷- «بچ جوان به وسیله‌ی سه ماشین برای چهارمین بار برای دیدن مناظر زیبا به خارج شهر می‌رفتند!؛ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- ۱) يذهب خمس شباب مع ثلاثة سيارات لرؤية المناظر الجميلة رابع مرات إلى خارج المدينة!
- ۲) كان خمس شبان قد ذهبوا مع ثلاثة سيارات لمشاهدة المناظر الجميلة أربع مرات إلى خارج البلد!
- ۳) خمسة شباب كانوا يذهبون مع سيارات الثلاثة إلى خارج البلد لرؤية المناظر الجميلة للمرة الرابعة!
- ۴) كان خمسة شبان يذهبون للمرة الرابعة مع ثلاث سيارات إلى خارج المدينة لمشاهدة المناظر الجميلة!

۱۸- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«زمین به جاذبه‌ی خود مباحث می‌کرد در حالی که پرندگان می‌خندیدند!؛

- ۱) كانت الأرض تفتخر بجاذبيتها والطيور تضحك!
- ۲) إِنَّ الْأَرْضَ تَفْتَخِرُ بِالْجَاذِبَةِ لَهَا وَ الطُّيُورُ ضَاحِكَةٌ!
- ۳) إِنَّ الْأَرْضَ أَصْبَحَتْ تَفَاخِرُ بِجَذِبِهَا وَ كَانَتْ الطُّيُورُ تَضْحَكُ!
- ۴) كانت الأرض تفاخر بقدرة جذبها و أصبحت الطيور ضاحكة!

۱۹- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«برای رساله‌ی خود مقدمه‌ای در هشت صفحه نوشتم و دو هفته قبل سه صفحه‌ی آخر آنرا تصحیح کردم!؛

- ۱) ألفت ثمانی صفحات لمقدمة رسالتي و قبل أسبوعين صححتها ثلاثة صفحات من آخرها!
- ۲) ألفت ثمانی صفحات لمقدمتي في الرسالة و صححت ثلاث صفحات منها قبل أسبوعين!
- ۳) كتبت لرسالتي مقدمة في ثمانی صفحات و صححت ثلاث صفحات من آخرها قبل أسبوعين!
- ۴) لرسالتي كتبت مقدمة في ثامن صفحات و صححتها قبل أسبوعين اثنين ثلاث صفحات منها!

۲۰- «اما نباید خود را با هر نوع شوخی مشغول کنیم، زیرا بعضی از آنها ما را به راه باطل می‌کشاند!؛ عَيْنُ الصَّحِيحِ:

- ۱) علينا أن لا نشغل أنفسنا بكل نوع من أنواع المزاح، فإن بعضه يجرنا إلى الطريق الباطل!
- ۲) يلزم علينا أن لن نشغل بكل أنواع المزاح، لأن البعض منه يجر المسير الباطل لنا!
- ۳) يجب علينا عدم الاشغال بأي نوع من أنواع المزاح، فبعضه يجر لنا النهج الباطل!
- ۴) علينا عدم الاشغال بكل نوع من أنواع المزاح، حتى لا يجر السبيل الباطل لنا!

۲۱- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«امسال برای بار چهارم برنده‌ی یک جایزه در تألیف سه کتاب در زمینه‌ی زبان و ادبیات شدم!؛

- ۱) هذا العام أصبحت للمرة الرابعة حائزاً على جائزة واحدة في تأليف ثلاثة كتب في مجال اللغة و الأدب!
- ۲) أنا في هذه السنة لأربع مرات أصبحت ناجحاً على جائزة في كتابة ثلاث كتاب في مجال اللغة و الأدب!
- ۳) هذه السنة سوف كنت لأربع مرات صرت موفقاً على واحدة جائزة في كتابة ثلاث كتب عن اللسان و الأدب!
- ۴) أنا في هذا العام كنت للمرة الرابعة قد أصبحت فائزاً على جائزة في مجال الكتاب الثالث في اللسان و الأدب!

۲۲- عَيْنُ الْأَصْحَ وَالْأَدَقِّ فِي الْأَجُوبَةِ لِلتَّعْرِيْبِ:

«شایسته‌ی اهداف عالی‌ی تو است که همت زیادی صرفشان کنی!؛

- ۱) يليق لغاياتك السامية أن تبذل لها همة كثيرة! (۲) من اللائق لاهداف قيمتك أن تخرج لها همتك الكثيرة!
- ۳) لائق لك و لاهدافك السامية أن همة كثيرة يبذل لها! (۴) ينبغي لك و لغاياتك القيمة أن تخرج همتك الكثيرة لها!

۲۳- عین الصحیح:

«چون عشق، درست و حقیقی باشد، بلا به رنگ نعمت ظاهر می‌گردد!»:

- ۱) لو كان الحب حقیقیاً مع الصداقة كل المصائب تلون بلون النعمة!
- ۲) عندما يكون حبنا مع الصداقة الحقیقیة نعتبر المصائب نعمات!
- ۳) إن يكن الحب صادقا و حقیقیاً تظهر المصيبة بلون النعمة!
- ۴) إن كانت المحبة صادقة حقاً تصير المصيبة بلون النعمات!

۲۴- «هر لحظه از عمر ما گنجی است که در طول زندگی فقط یکبار استخراج می‌شود». عین الصحیح:

- ۱) إن لحظات عمرنا كلها كنز یفیدنا إذا استخراجناه جيداً!
- ۲) قيمة كل لحظة لعمرنا تساوي كنزاً یستخرج مرة طول الحياة!
- ۳) كل لحظة من عمرنا كنز یستخرج طول الحياة مرة واحدة فقط!
- ۴) إن العمر و لحظاته لنا يشبه كنزاً یستخرج خلال تمام العمر مرة!

۲۵- عین الأصح و الأدق فی التعریر:

مادرم یازده سوال از من پرسید که همگی آنها از سه درس اول کتاب بوده است!»:

- ۱) سألت الأم مئی أحد عشر سؤالاً كان كلها من أولى ثلاثة دروس کتابی!
- ۲) سألتني أمی أحد عشر سؤالاً كانت كلها من ثلاثة الدروس الأولى من کتابی!
- ۳) أمی تسأل مئی أحد و عشر سؤالاً كانت كلها من أولى ثلاثة دروس من الكتاب!
- ۴) الأم سألتني عن أحد و عشر سؤالاً كانت كلها من ثلاثة الدروس الأولى من الكتاب!

۲۶- عین الصحیح:

«خداوند از روح خود در انسان دمیده است، پس بر اوست که همهی اعمالش را در راه رضای او انجام دهد»:

- ۱) قد نفخ الله من روحه فی الإنسان، فعليه أن يعمل جميع أعماله فی سبيل رضاه!
- ۲) ینفخ الله من الروح فی الإنسان، فيجب عليه أن تكون كل أعماله فی كسب رضایته!
- ۳) الله نفخ من روحه فی نفس الإنسان، فعلى الإنسان أن يفعل كل الأعمال لكسب رضایته!
- ۴) كان الله قد نفخ من روحه فی الإنسان، فيجب على الإنسان أن تكون جميع أعماله فی طریق رضاه!

۲۷- عین الأصح و الأدق فی الجواب للتعیر:

«مدیر مدرسه و سه معاون او تصمیم گرفتند برای تجلیل از پدران شهید پنج دانش‌آموز، مراسمی برپا کنند!»:

- ۱) قصد مدير المدرسة و خمسة معاونيه أن یكرموا الآباء الشہید الثلاثة طلبة!
- ۲) مدير المدرسة و ثلاثة معاونيه عزموا أن یكرموا ذكري الآباء الشہید لخمسة تلاميذ!
- ۳) مدير المدرسة و خمسة معاونيته قصدوا أن یعقدوا المراسيم لتكريم آباء شهداء الثلاثة طلبة!
- ۴) عزم مدير المدرسة و ثلاثة معاونيه أن یعقدوا مراسيم لتكريم الآباء الشہداء لخمسة تلاميذ!

۲۸- «روزه ماه رمضان ارادهی انسان را برای قبول مسؤلیت در جامعه تقویت می‌کند، زیرا او در این ماه مفهوم صبر و

ایثار و استقامت را درک می‌کند!» عین الصحیح:

- ۱) یعلم صوم شهر رمضان الصبر و الايثار و الثبات للاسنان و يقوی ارادته لقبول المسؤلية فی مجتمعه!
- ۲) صوم شهر رمضان يقوی ارادة الاسنان لقبول المسؤلية فی المجتمع، لانه يدرك فيه مفهوم الصبر و الايثار و الثبات!
- ۳) كان الصوم فی شهر رمضان قوی ارادة الانسان لقبول المسؤلية فی المجتمع و يتعلم فيه الصبر و التضحية و المقاومة!
- ۴) الصوم فی شهر رمضان يقوی ارادة الانسان لقبول مسؤليته فی المجتمع، لانه یعلم الاسنان فی هذا الشهر الصبر و التضحية و الثبات!

۲۹- عین الأصح و الأدق فی الجواب للتعیر:

«مادر به فرزند کوچکش اجازه نداد که از درخت بالا برود، زیرا می‌ترسید که به زمین بیفتد!»:

- ۱) الأم لاتسمع إلى ولدها الصغير أن یصعد شجرة و هي تخشى أن یسقط إلى الارض!
- ۲) ما سمحت الوالدة إلى الولد الصغير تسلق الشجرة، لانها خشيت من وقوعه على الارض!
- ۳) لم تسمح الأم لولدها الصغير أن يتسلق الشجرة، لانها كانت تخاف أن یسقط على الارض!
- ۴) كانت الوالدة لا تسمح إلى الولد الصغير صعود الشجرة، لانها قد خافت أن یقع إلى الارض!

۳۰- «مشکل کسانی که فکر بسته دارند این است که دهانشان پیوسته باز است!» عین الصحیح:

- ۱) مشكلة من لهم فكر مغلق أن فهم مفتوح دائماً!
- ۲) مشکل الذين فكرهم یغلق أن لهم لساناً دائماً ینطق!
- ۳) إن المشكل لدن الذين فكرهم مغلقة أن لسانهم یتكلم دائماً!
- ۴) إن مشكلة الذين فهم مفتوح دائماً هو انه ليس لهم فكر مفتوح!

۳۱- عین الأصح و الادق فی الجواب للتعیر:

«این مقاله علمی را یکی از دانشمندان یازده ماه قبل در نه صفحه نوشته است!»:

- ۱) كُتب أحد العلماء مقالة العلمية فی تسع صفحات من قبل أحد عشر شهراً!
- ۲) قد كتبت إحدى العالمات هذه المقالة العلمية فی تسع صفحات قبل أحد عشر شهراً!
- ۳) إن هذه المقالة العلمية كتبت بواسطة واحد من العلماء قبل أحد عشر شهراً على تسع صفحات!
- ۴) إن هذه المقالة العلمية كُتب بواسطة واحدة العالمات من قبل أحد عشر شهراً فی تسع صفحات!

۳۲- «گمان می‌کنم دوستانم، کوچک و بزرگ آنها، مرا فراموش کرده‌اند!» عین الصحیح:

- ۱) ظننت أن صديقتي نسيتني، الصغيرة و الكبيرة منهما!
- ۲) أفكر أن صديقتي قد نسيتني، صغيرهم و كبيرهم!
- ۳) أظن أن أصدقائي قد نسوا، الصغير منهم و الكبير!
- ۴) فكرت أن صديقی نسيتني، صغيرهما و كبيرهما!

۳۳- عین الاصح و الادق فی الجواب للتعیر:

«اگر هر روز چهار ساعت درس بخوانی، بعد از یازده روز برای شرکت در همهی امتحانات آماده خواهی بود!»:

- ۱) إن كنت درست أربع ساعات كل يوم، بعد أحد و عشر يوماً تكون مستعداً للاشتراك فی جميع الامتحانات!
- ۲) إن تدرس أربع ساعات فی كل يوم، فستكون جاهزاً للاشتراك فی جميع الامتحانات بعد أحد عشر يوماً!
- ۳) إذا درست فی كل الايام أربع ساعات حتى يوم أحد عشر، كنت جاهزاً لجميع الامتحانات!
- ۴) إذا تدرس لاربع ساعات كل يوم حتى أحد و عشر يوماً، ستكون مستعداً للامتحانات كلها!



۳۴- «ظالم، ابتدا خود به بیداد خویش می‌میرد، همان‌طور که سیل ابتدا خانه را بر سر خود ویران می‌کند!» عین الصحیح:

- ۱) يموت الظالم نفسه بظلمه اولاً، كما أن السيل يهدم البيت على رأسه ابتداءً!
- ۲) الظالم يقتل بظلم نفسه في البداية، كذلك السيل يهدم البيوت على الرأس!
- ۳) الظالم يقتل نفسه بظلمه ابتداءً، و كذلك يهدم السيل البيوت على رأسه!
- ۴) يموت نفس الظالم بظلمه اولاً، كما السيل يهدم على رأسه ابتداءً البيت!

۳۵- عین الصحیح:

- ۱) هرگز به این میندیش که چه ندارم؛ لا تفکر فی هذا أبداً باننى ماذا لا املك،
- ۲) بلکه بر آن چه داری متکی باش؛ بل اعتمد بما عندہ،
- ۳) و گمان مکن هر کس دچار تنگی باشد تنگتست می‌شود، و لا تحسب ان من أصيب بالضيق، افتقرت حتماً،
- ۴) چون آن چه داری بی‌نیازت می‌کند از آن چه نداری؛ لان ما ليس لك، أغنى عما لا تملك!

۳۶- عین الصحیح:

- ۱) به خود گفتم باید تلاش بزرگان را برای به دست آوردن علو مقام مورد توجه قرار دهم؛ قلت لنفسی لأجعل جهد العظمة نصب أعیني لاكتساب العلی!
- ۲) تشنگی شدید باعث شد که در این هوای گرم به دنبال چاه آبی بگردم؛ قد سبب عطشي الشديد أن أفتش عن بئر الماء في ذلك الجو الحار!
- ۳) آفرین بر کسی که علم را برای رسیدن به مقام دنیوی طلب نمی‌کند؛ مرحباً بمن لن يطلب العلوم لوصول إلى المنصب الدنیوی!
- ۴) کاش هر انسانی پیش از سخن گفتن تأمل کند تا از خطا سالم بماند؛ ليت الإنسان يتأمل عند الكلام لیسلم من الأخطاء!

۳۷- عین الأصح و الأدق في التعرīb:

- أساعت هفت صبح فقط شش دانش آموز در مدرسه حضور داشتند! إنما.....
- ۱) سته تلاميذ كن حاضرون في المدرسة في السابعة صباحاً!
  - ۲) سادس طالبات كانوا حاضرات في السابعة صباحاً في المدرسة!
  - ۳) كان طلاب سادس حاضرون الساعة السابعة صباحاً في المدرسة!
  - ۴) كانت ست تلميذات حاضرات في المدرسة في الساعة السابعة صباحاً!

۳۸- عین الخطأ:

- ۱) اگر به کسی جز من ستم نشود؛ إن لا يظلمون أحداً غيري،
- ۲) من پذیرای ستم هستم؛ أنا أستقبل الظلم،
- ۳) و اجر این ایثار را خواهانم؛ و أطلب اجر هذا الإيثار،
- ۴) چه زینت دنیا هیچ ارزشی برام ندارد؛ حيث لا قيمة لزينة الدنيا عندي!

۳۹- «توسعه به مفهوم وسیعش رشد دادن انسان است که نفس خود را، از زوایای اقتصادی و اجتماعی و آموزشی و غیر آنها!» عین الصحیح:

- ۱) التنمية هي تنمية نفس الإنسان من جهات الاقتصادية والاجتماعية والتربوية وغير ذلك!
- ۲) المفاهيم الواسعة التي توجد عن التنمية الإنسانية، تشمل المفاهيم في الاقتصاد والاجتماع والتعليم وغيره!
- ۳) المفهوم الواسع للتنمية هو تنمية نفس الإنسان من جانب أمور في الاقتصاد والاجتماع والتعليم وغير ذلك!
- ۴) التنمية بمفهومها الواسع هي تنمية الإنسان نفسه من الجوانب الاقتصادية والاجتماعية والتعليمية وغيرها!

۴۰- «خدايا آتش را بر چهره‌های بندگانی که برای عظمت تو سجده‌کنان بر زمین افتاده‌اند، مسلط مکن!» عین الصحیح:

- ۱) اللهم؛ لم تسلط النار على وجه عباد سقطوا على الأرض لجلالتك ساجدين!
- ۲) ربنا؛ لن تغلب النار على وجه عباد وقعوا على الأرض لجلالتك ساجدة!
- ۳) رب؛ لا تسيطر النار على وجوه العباد التي خشعت لعظمتك ساجدة!
- ۴) إلهي؛ لا تسيطر النار على وجوه العباد الذين خروا لعظمتك ساجدين!

۴۱- عین الخطأ:

- ۱) آنکه نیکی می‌کند از کار نیکش بهتر است؛ من يعمل الخير فهو خير من عمله الخير.
- ۲) وآنکه بدی می‌کند از کار بدش بدتر است؛ والذي يعمل الشر شر من عمله الشر!
- ۳) کوتاه کردن آرزو، کردار را از بدی دور می‌کند؛ إن تقصير الأمل يُبعد العمل عن السوء.
- ۴) و ترک کردن آرزوها، از شریف‌ترین اعمال است؛ و ترك المني من الأعمال الشريفة!

۴۲- عین الأصح و الأدق في التعرīb:

- برماست که دانشمندان را به عنوان مشعل هدایت انتخاب کنیم تا ما را به راه حق راهنمایی کنند!
- ۱) يجب علينا أن ننتخب علماءنا سراج الهدى لإرشادنا إلى سبيل الحق!
  - ۲) علينا أن ننتخب العلماء كمشعل الهداية حتى يرشدونا إلى طريق الحق!
  - ۳) الواجب علينا اختيار علماء كمصباح للهدى ليدلنا إلى الصراط الحقيقة!
  - ۴) يلزم علينا لكي ننتخب فضلاءنا مشعلاً للهداية حتى يهدوننا طرق الحقيقة!

۴۳- «شما موفقیت را می‌جوید اما راه آن را طی نمی‌کنید؛ بدانید که این غیرممکن است!» عین الصحیح:

- ۱) أنتم تبحثون عن النجاح لكن لا تقطعون طريقه؛ إعلموا أنه غيرممکن!
- ۲) أنتم ترجون الفوز و لكن لا تمشون طريقها؛ إعلموا أنها لا يمكن أبداً!
- ۳) تسألون النجاح أما لم تذهبوا مسالكها؛ تعلموا أنها أبداً غيرممکن!
- ۴) تطلبون التوفيق أما لم تقطعوا سبيله؛ إعرفوا أنه ليس ممكناً!

۴۴- عین الأصح و الأدق في التعرīb:

- «جای تأسف است اگر شهید فراموش شود، پس باید با حفظ خاطراتش سعی کنیم فراموش نکنیم!»
- ۱) من المؤسف إن ينس الشهيد، فلنسع أن لا ننساه بحفظ ذكراه!
  - ۲) أسفاً من أن ينسوا الشهداء فنحاول أن نحفظ ذكراه و لا ننساه!
  - ۳) مؤسفاً من أن الشهيد ينسى، فلنسعى أن لا ننساهم بحفظ ذكراهم!
  - ۴) مع التأسف إن ينسوا الشهداء فلنحاول أن لا ننساهم مع حفظ ذكراهم!

